

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

23 권 3 판 봄호 2015 년

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ 외국인 등록증명서 전환은 하셨습니까？

● 中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● 중·장기 체류자분

아래의 날짜까지 외국인 등록증명서에서 체류 카드로 전환해 주십시오.

체류 자격	연령 (2012년 7월 9일 시점)	전환 기한
영주자	16 세 이상	2015 년 7 월 8 일까지
	15 세까지	2015 년 7 월 8 일 또는 16 세 생일 중 빠른 날짜까지
특정 활동 (특정 연구 활동 등으로 '5년' 의 체류 기간이 부여된 자에 한함)	16 세 이상	체류 기간 만료일 또는 2015 년 7 월 8 일 중 빠른 날짜까지
	15 세까지	체류 기간 만료일, 2015 년 7 월 8 일 또는 16 세 생일 중 빠른 날짜까지
그 이외	16 세 이상	체류 기간 만료일
	15 세까지	체류 기간 만료일 또는 16 세 생일 중 빠른 날짜까지

【日本語での問い合わせ】

外国人在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

【일본어 문의】

외국인 체류 종합 인포메이션 센터 (평일 8:30~17:15)

TEL : 0570-013904

IP 전화 · PHS · 해외에서 TEL : 03-5796-7112

● 特別永住者の方

※次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16 歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認 (切替) 申請期間が 2015 年 7 月 8 日までに到来する人

→ 2015 年 7 月 8 日まで

○ 16 歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認 (切替) 申請期間が 2015 年 7 月 8 日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認 (切替) 申請期間に書いてある日付まで

○ 15 歳までの人は、16 歳の誕生日まで

● 特別 영주자

※아래에 기재된 연령은 모두 2012년 7월 9일 시점의 것
아래의 날짜까지 외국인 등록증명서에서 특별 영주자 증명서로 전환해 주십시오.

○ 16 세 이상인 분으로, 외국인 등록증명서의 다음번 확인 (전환) 신청 기간이 2015 년 7 월 8 일까지 도래하는 분
→ 2015 년 7 월 8 일까지

○ 16 세 이상인 분으로, 외국인 등록증명서의 다음번 확인 (전환) 신청 기간이 2015 년 7 월 8 일 이후에 도래하는 분

→ 외국인 등록증명서의 다음번 확인 (전환) 신청 기간에 기재된 날짜까지

○ 15 세까지에 해당하는 분은 16 세 생일까지

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【일본어 문의】 거주지의 시구청촌 행정기관

かながわ外国人すまいサポートセンター 가나가와 외국인 주거 서포트 센터

外国人の民間賃貸住宅への入居から退去までのサポートを行っています。

● 場所: 横浜市中区常盤町1-7 横浜 YMCA 2階

● 対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

※時間と曜日によって対応できる言語が異なります。お問い合わせください。

● TEL : 045-228-1752 (平日 10:00 ~ 17:00)

● ホームページアドレス: <http://sumasen.com/>

외국인의 민간 임대 주택 입주에서부터 퇴거까지를 지원하고 있습니다.

● 장소: 요코하마시 나카구 토키와초 1-7 요코하마 YMCA 2층

● 대응언어: 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어
※시간과 요일에 따라 대응 가능한 언어가 다릅니다. 문의해 주십시오.

● TEL: 045-228-1752(평일 10:00~17:00)

● 홈페이지 주소: <http://sumasen.com/>

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校についてのお知らせ

초등학교·중학교에 관한 알림

● 小・中学校の入学案内は届いていますか？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

● 県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを設けました。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

ホームページアドレス：http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または、県教育委員会教育局支援部子ども教育支援課
TEL：045-210-8292

● 초·중학교의 입학 안내는 받으셨습니까？

4월 2일 현재 만 6세 또는 만 12세에 도달한 아동은 국적을 불문하고, 희망할 경우 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교의 신입생으로 입학할 수 있습니다. 취학 통지를 받지 못한 분은 거주하는 시정촌 교육위원회에 문의해 주십시오.

● 県内の 초등학교·중학교에 대해 궁금한 것은 없습니까？

현 교육위원회 어린이 교육지원과 홈페이지에 국제 교육 페이지를 마련했습니다. TOP 페이지에는 가나가와현 내의 초등학교·중학교에 대해 상담할 수 있는 연락처가 게재되어 있습니다.

홈페이지 주소：http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/

【일본어 문의】

각 시정촌 교육위원회 취학 사무 담당 창구 또는 현 교육위원회 교육국 지원부 어린이 교육지원과
TEL：045-210-8292

がいこくじんろうどうそうだんあんない 外国人労働相談案内

외국인 노동 상담 안내

かながわ労働センターでは、外国人の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員や弁護士、大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。

※窓口で直接来るか電話でご相談下さい。(土・日・祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

가나가와 노동 센터에서는 외국인의 임금과 노동 조건, 노동 재해 등에 대해 직원과 변호사, 대학 교원 등의 전문 상담원과 통역이 상담에 응합니다.

※ 창구로 직접 오시거나 전화로 상담해 주십시오.(토, 일·공휴일, 연말연시 제외)

아래의 절취선을 따라 가위로 자른 후 점선 부분을 접으면 명함 크기의 카드가 되어 휴대하기 편리합니다.

【日本語での問い合わせ】

かながわ労働センター TEL：045-633-6110

【일본어 문의】

가나가와 노동 센터 TEL：045-633-6110

外国人の皆さん！！

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍民相談窓口へ！！

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

外国人 여러분 !!

혼자서 고민하지 말고 가나가와현 외국 국적 현민 상담창구로 !!

외국인 여러분을 위한 상담 창구를 다국어로 운영하고 있습니다. 일, 사는 곳, 교육, 연금 등 고민이 있으면 무엇이든 부담 없이 전화해 주십시오.

外国人 노동상담 창구 안내

● 가나가와 노동센터

주소：우 231-8583 요코하마시 나카구 코토부키초 1-4 가나가와 노동 플라자 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
중국어	매주 금요일	13:00~16:00	045-662-1103
스페인어	둘째·넷째 주 수요일		045-662-1166

● 가나가와 노동센터 켄오지소 (아츠기)

주소：우 243-0004 아츠기시 미즈히키 2-3-1 현 아츠기 합동청사 3 호관 2층

지원 언어	상담일	상담시간	상담번호
스페인어	매주 목요일	13:00~16:00	046-221-7994
포르투갈어	매주 월요일		

自動車税についてのお知らせ

자동차세에 관한 알림

自動車税は、自動車をお持ちの方にかかる県の税金です。

- **対象者**：4月1日現在で自動車をお持ちの方
- **納める方法・時期**：5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に書かれている金額を、6月1日(月)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。また、インターネットを利用してクレジットカードで納めることもできます。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き自動車税を納めなければいけません。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL：045-973-7110
 県自動車税管理事務所 TEL：045-716-2111

자동차세는 자동차를 소유하는 분에게 부과되는 현의 세금입니다.

- **대상자**：4월 1일 현재 자동차를 소유하는 분
- **납부 방법·시기**：5월 초순에 납세 통지서(납부 용지)가 도착합니다. 납세 통지서에 적힌 금액을 6월 1일(월)까지 은행, 우체국, 편의점 등에서 납부해 주십시오. 또한 인터넷을 이용하여 신용 카드로 납부할 수도 있습니다.
- **명의 변경**：자동차를 팔았을 때 등에는 명의 변경을 합시다. 이 수속을 하지 않으면 계속해서 자동차세를 납부해야 합니다.

【일본어 문의】

자동차세 콜 센터 TEL：045-973-7110
 현 자동차세 관리 사무소 TEL：045-716-2111

地球市民かながわプラザ 情報フォーラムのご案内

지구 시민 가나가와 플라자 정보 포럼 안내

地球市民かながわプラザには、日本で暮らす外国人やその支援者、外国につながる子どもの教材を探している教員向けの資料や情報、および多言語で教育相談に応じる窓口があります。

- **場所**：地球市民かながわプラザ2階
 横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1 (JR 根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)
- **ホームページアドレス**：http://www.earthplaza.jp/info_list

① 外国人サポートコーナー

- 大人・子ども向け日本語教材、指導者向け日本語資料
 外国につながる子どもの教育をサポートする資料
 日本語を母語としない方のためのくらしの情報(多言語)があります。
- **利用時間**：平日 9:00～20:00 土・日・祝 9:00～17:00
 - **休み**：月曜(月曜が祝日の場合は利用できます)、年末年始(12月29日～1月3日)

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2977

② 教育相談

- 日本の学校のしくみがわからない、子どもの勉強が心配だ、学校で使える多言語資料を探しているなど、遠慮なくご相談ください。
- **相談日・対応言語**
 中国語(木曜・土曜)、スペイン語(金曜)、ポルトガル語(水曜)、タガログ語(火曜)、日本語(火曜～土曜)
 - **相談時間**：10:00～13:00, 14:00～17:00(受付は16:30まで)

【日本語での問い合わせ】 TEL：045-896-2970

【日本語以外での問い合わせ】 TEL：045-896-2972

지구 시민 가나가와 플라자에는 일본에서 생활하는 외국인과 그 지원자, 외국과 관련이 있는 어린이의 교재를 찾고 있는 교원을 위한 자료와 정보 및 다국어로 교육 상담에 응하는 창구가 있습니다.

- **장소**：지구 시민 가나가와 플라자 2층
 요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1(JR 네기시선 ‘혼고다이’ 역 개찰구를 나와 왼편에 바로)
- **홈페이지**：http://www.earthplaza.jp/info_list

① 외국인 서포트 코너

- 성인·어린이를 위한 일본어 교재, 지도자를 위한 일본어 자료
 외국과 관련이 있는 어린이의 교육을 서포트하는 자료
 일본어를 모국어로 하지 않는 분을 위한 생활 정보(다국어)가 있습니다。
- **이용시간**：평일 9:00～20:00 토·일·공휴일 9:00～17:00
 - **휴일**：월요일(월요일이 공휴일인 경우에는 이용할 수 있습니다), 연말연시(12월 29일～1월 3일)

【일본어 문의】 TEL：045-896-2977

② 교육 상담

- 일본의 학교 시스템을 모르거나, 아이의 공부가 걱정되거나, 학교에서 사용할 수 있는 다국어 자료를 찾고 있는 경우 등 부담 없이 상담해 주십시오。
- **상담일·대응 언어**
 중국어(목요일·토요일), 스페인어(금요일), 포르투갈어(수요일), 타갈로그어(화요일), 일본어(화요일～토요일)
 - **상담시간**：10:00～13:00, 14:00～17:00(접수는 16시 30분까지)

【일본어 문의】 TEL：045-896-2970

【일본어 이외 언어의 문의】 TEL：045-896-2972

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-896-2895
 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 日本語以外の 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민

상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시～12시, 13시～16시

「あーすフェスタかながわ 2015」は 5/16・17 に開催します 어스 페스타 2015 는 5/16 · 17 에 개최합니다

「あーすフェスタかながわ 2015」は、外国の文化を体験できるお祭りです。世界の料理が味わえる屋台や民族音楽、舞踊ステージなどがあります。

- 開催日：2015年5月16日(土)、17日(日)
- 場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター
JR 京浜東北・根岸線本郷台駅より徒歩5分

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2015 実行委員会事務局
県国際課 TEL：045-210-3748

「어스 페스타 (Earth Festa) 가나가와 2015」는 외국의 문화를 체험할 수 있는 축제입니다. 세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장마차와 민족 음악, 댄스 스테이지 등이 있습니다.

- 개최일：2015년 5월 16일(토), 17일(일)
- 장소：지구 시민 가나가와 플라자, 요코하마시 사카에 구민 문화 센터
JR 케이힌 토호쿠·네기시선 혼고다이역에서 도보 5분

【일본어 문의】

어스 페스타 가나가와 2015 실행위원회 사무국
현 국제과 TEL：045-210-3748

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします 경찰관의 순회 연락에 협력을 부탁드립니다

● 巡回連絡とは？

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、警察に対する意見や困ったことがあれば教えてください。

● 警察官が訪問したとき、巡回連絡カードの記入にご協力ください
巡回連絡カードは、災害や事件・事故、子どもの迷子を見つけた時など、緊急の連絡のために使います。

巡回連絡カードには、ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人、実家などの連絡先)を書いてください。

● 순회 연락이란?

거주하는 지역의 범죄와 교통사고의 발생 상황, 범죄 예방에 필요한 정보를 알려 드리기 위해 경찰관이 여러분의 가정이나 회사를 방문하는 활동입니다.

여러분도 경찰에 대한 의견이나 애로 사항이 있으면 말씀해 주십시오.

● 경찰관이 방문했을 때, 순회 연락 카드의 기재에 협력해 주십시오

순회 연락 카드는 재해나 사건·사고, 미아를 찾았을 때 등 긴급 연락을 위해 사용합니다.

순회 연락 카드에는 가족들의 이름, 생년월일, 긴급 연락처(예를 들어, 회사나 친구, 부모님 연락처)를 적어 주십시오.

【日本語での問い合わせ】

住んでいる地区の警察署、交番・駐在所または、
県警察本部地域指導課 TEL：045-211-1212

【일본어 문의】

거주하는 지구의 경찰서, 파출소·주재소 또는
현 경찰본부 지역지도과 TEL：045-211-1212

皆様のくらしに役立つ情報をまとめたウェブページ 「かながわ多言語生活ガイド」

여러분의 일상생활에 도움이 되는 정보를 정리한 웹페이지 「가나가와 다국어 생활 가이드」

한국・朝鮮語：http://www.kifjp.org/kcns/guide_korean

※その他に、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、日本語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語の情報が 있습니다。

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団
TEL：045-620-0011

한국・조선어：http://www.kifjp.org/kcns/guide_korean

※그 밖에 영어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 일본어, 타갈로그어, 베트남어, 태국어, 캄보디아어, 라오스어의 정보가 있습니다.

【일본어 문의】

공익재단법인 가나가와 국제교류재단
TEL：045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語：045-896-2895

第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국・조선어：045-896-2895 제4목요일 9시～12시, 13시～16시

次号(夏・秋号)は、2015年7月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2015년 7월에 발행할 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.

* 우편：우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX：045-212-2753